



Treaty Series No. 9 (1969)

# Exchange of Notes

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of Israel

amending the Agreement of 8/9 February  
1967 concerning the Abolition of Visas

Tel Aviv, 14 August/1 September 1968

[The Agreement entered into force on 1 September 1968]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
February 1969*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

9d. net

**EXCHANGE OF NOTES  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND  
THE GOVERNMENT OF ISRAEL AMENDING THE AGREEMENT  
OF 8/9 FEBRUARY 1967 CONCERNING THE ABOLITION  
OF VISAS**

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at Tel Aviv to the Minister for Foreign Affairs  
of Israel*

Note No. 45

22/1

*British Embassy,  
Tel Aviv, 14 August, 1968.*

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes dated the 8th and 9th of February, 1967, constituting an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel concerning the abolition of visas.<sup>(1)</sup>

2. In its Note No. 23 of the 29th of May, 1968, this Embassy informed the Ministry that the authorities of the Isle of Man had decided to issue their own passports. In view of this development, the Government of the United Kingdom wish to apply the above-mentioned Agreement to the holders of Isle of Man passports.

3. At the same time, it has come to Your Excellency's attention and mine that the Hebrew text of the Agreement contains certain textual errors in sub-paragraphs (ב) and (ה).

4. I therefore have the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that:

(a) the words " or Isle of Man " be inserted after the words " Guernsey and its Dependencies " in sub-paragraph (b) of the said Agreement, and, to achieve the necessary precision of rendering in the Hebrew text,

(b) the Hebrew word תושב be replaced by אזרח in the two instances in sub-paragraph (ב) where the English word " citizen " appears;

(c) also in sub-paragraph (ב) the Hebrew word אן be inserted between " British subject: citizen of the United Kingdom and Colonies " and " British subject: citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies ";

(d) in sub-paragraph (ה) the phrase:

מכל דרישה לאשרת כניסה מחדש לממלכה המאוחדת

be rephrased to read:

מכל דרישת אשרת כניסה מחדש של הממלכה המאוחדת

---

(1) " Treaty Series No. 40 (1967) ", Cmnd. 3341.

5. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Israel, I have the honour to suggest that this Note together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

MICHAEL HADOW

No. 2

*The Minister for Foreign Affairs of Israel to Her Majesty's Ambassador  
at Tel Aviv*

שר החוץ

1 September, 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 45 (22/1) of 14 August, 1968, which in translation reads as follows:

השגרירות הבריטית

תל-אביב

14 באוגוסט 1968

איגרת מס' 45

22/1

הוד מעלתך

אני מתכבד להסתמך על חילוף האיגרות מימי 8 ו-9 בפברואר, 1967, המהווה הסכם בין ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית ובין ממשלת ישראל בדבר ביטול אשרות.

2. באיגרתה מס' 23, מיום 29 ובמאי, 1968, הודיעה שגרירות זו למשרד החוץ, כי רשויותיו של האי מאן החליטו להוציא דרכון משלהן. לאור התפתחות זו, חפצה ממשלת הממלכה המאוחדת להחיל את ההסכם הנזכר לעיל על המחזיקים בדרכוני האי מאן.

3. באותה עת הובא לתשומת לב הוד מעלתך, ולתשומת לבי, כי נוסחו העברי של ההסכם כולל מספר טעויות ניסוח בפיסקאות (ב) ו-(ה).

4. אי לכך אתכבד להציע, לפי הוראות מזכיר המדינה הראשי של הוד מלכותה לעניני חוץ, כי.

(א) המילים „או האי מאן“ יוכנסו לאחר המילים „גרנסי ושטחי תלותה“ בפסקה (ב) להסכם האמור,

וכי, כדי להשיג את הדיוק הדרוש במסירת הדברים בנוסח העברי,

(ב) המלה העברית „תושב“ תוחלף ב„אורח“ בשני המקרים  
בפסקה (ב), בהם מופיעה המלה האנגלית Citizen ;

(ג) כן תוכנס בפסקה (ב) המלה העברית „או“ בין „גתין בריטי:  
אורח הממלכה המאוחדת והמושבות“ ובין „גתין בריטי ; אורח  
הממלכה המאוחדת האיים והמושבות“;

(ד) בפסקה (ה) ונוסח מחדש הביטוי „מכל דרישה לאשרת כניסה  
מחדש לממלכה המאוחדת“, לאמור: „מכל דרישת אשרת  
כניסה מחדש של הממלכה המאוחדת“.

5. אם ההצעות דלעיל מתקבלות על דעתה של ממשלת ישראל,  
אתכבד להציע, כי איגרת זו יחד עם תשובת הוד מעלתך המורה על  
כך יהוו הסכם בין שתי הממשלות לענין זה.

אני משתמש בהזדמנות זו כדי לשוב ולהביע להוד מעלתך את  
הבטחת מיטב רחשי הוקרתי.  
מיכאל הדו

2. I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals  
are acceptable to the Government of Israel who therefore agree that Your  
Excellency's Note together with this reply shall constitute an Agreement  
between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances  
of my highest consideration.

ABBA EBAN